

Découvrir des haïkus chinois : Ying Chen

Revue 575 - v04n4 - Serge Tomé

Impressions d'été
Ying Chen

Des haïkus écrits en chinois, traduits en français par l'auteur. Une découverte. Ying Chen est née en Chine. elle a étudié Les Lettres françaises à Shanghai et à Montréal. Elle vit à Vancouver et fait de fréquents séjours à Paris.

Il est intéressant de voir comment est écrit un haïku chinois car il y a peu d'exemples disponibles.

2
Terrasse vide
Des voitures passent
Le vent arrive

7
Le tic-tac
D'une horloge bleue
Papier blanc

11
Entre les nuages
Et les vagues, parfois
Aucun bateau ne passe

19
Des maisons calmes
Dans le vacarme du port
Jour après jour

20
Une pluie fine
Chaque maison est une île
Le reste est la mer

25
La pluie apporte
Le son d'une cloche
Dimanche chez nous

31
Devant une glace
L'enfant rempli de joie
Si grand si petit

42
Au crépuscule
Un homme à la pêche
Dans une eau noire

52
Feux d'artifice
Traces de splendeur
Persistent un temps

80
Nuit sans étoiles
L'odeur de l'océan
Les petits pas des enfants

Voyons comment certains haïkus sont écrits...

31
Devant une glace
L'enfant rempli de joie
Si grand si petit

一块棒冰
一阵快乐
那么渺小那么无量

yi1 kuai4 bang4 bing1
yi1 zhen4 kuai4 le
na3 me miao3 xiao3 na3 me wu2 liang4

<un - SP-pièce - glaçon à sucer>
<une - SP-bouffée/ondée/explosion - joie/bonheur>
<si/ainsi - minuscule - si/ainsi - inmesurable>

L2 : pas de mention de l'enfant. Une ellipse fréquente en chinois où on ne précise pas si le contexte suffit à comprendre.

L3 : name ... name... : en tête de phrase, introduit la conclusion qu'en tire l'auteur : "comme ça, ainsi" Une construction en juxtaposition fréquente en chinois.

25

La pluie apporte
Le son d'une cloche
Dimanche chez nous

周日在家
风雨中传来
教堂钟声

zhou1 ri4 zai4 jia1
feng1 yu1 zhong1 chuan2 lai2
jiao4 tang2 zhong1 sheng1

<dimanche - à la maison>
<vent - pluie - loc=dans - (se propager - venir)=arriver>
<église - cloche - son>

L1 : organisation du chinois, d'abord le temps puis le lieu
L2 : Zhong1 - locatif = "dans" ce qui précède : dans la pluie et le vent
L2 : enjambement et inversion : Verbe / Sujet
L3 : de plus en plus précis : le son d'une cloche d'église